

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis.....XI

TabellenverzeichnisXII

Abkürzungsverzeichnis XIV

1 Einleitung 1

2 Grundlagen..... 5

2.1 Begriffsbestimmungen5

2.1.1 Übersetzen und Translation5

2.1.2 Hilfsmittel, Recherchemittel und Archivierungsmittel5

2.1.3 Internet und World Wide Web7

2.1.4 Websites und Webseiten7

2.2 Forschungsstand: ein interdisziplinärer Überblick7

2.2.1 Hilfsmittelkunde8

2.2.2 Übersetzungsprozessforschung9

2.2.3 Übersetzungskompetenzforschung10

2.2.4 Übersetzungsdidaktik.....11

2.2.5 Andere Disziplinen.....12

3 Die Bedeutung der Internetrecherche für die Übersetzungspraxis.....13

3.1 Übersetzen im Informationszeitalter: Bedingungen und Anforderungen.....13

3.2 Die Rolle der Recherche im Übersetzungsprozess.....15

3.3 Das Internet als Makrorecherchequelle19

4 Die Internetrecherchekompetenz und ihre Komponenten25

4.1 Internetrecherchekompetenz als Teil der translatorischen Kompetenz.....25

4.2 Internetrecherchemittel und Suchtechniken28

4.2.1 Primäre Recherchemittel.....29

4.2.1.1 Lexikalische Nachschlagewerke29

4.2.1.2 Enzyklopädien32

4.2.1.3 Paralleltexte, Vergleichstexte und Hintergrundtexte35

4.2.1.4 Textkorpora und das Web als Korpus37

4.2.1.5 Bild-, Audio- und Videodateien42

4.2.1.6 Normen43

4.2.1.7 Maßeinheiten- und Währungsrechner.....43

4.2.2 Sekundäre Recherchemittel43

4.2.2.1 Suchdienste.....43

4.2.2.2 Linksammlungen und Portale.....47

4.2.2.3 Übersetzer-Communitys und Übersetzmärkte47

4.2.2.4 Web-Foren, Newsgroups und Mailinglisten48

4.2.2.5 E-Mail-Dienste49

4.2.3 Suchtechniken: Die Nutzung erweiterter Suchoptionen und Operatoren.....49

4.3 Makrostrategie der translatorischen Internetrecherche.....	53
4.3.1 Identifikation des Informationsbedarfs	54
4.3.2 Identifikation des geeigneten Recherchemittels.....	55
4.3.3 Suche im geeigneten Recherchemittel: Bottom-up- und Top-down-Strategien	57
4.3.4 Evaluation von Internetangeboten und Suchergebnissen.....	57
4.3.5 Archivierung der Suchergebnisse.....	60
5 Die Vermittlung von Internetrecherchekompetenz	61
5.1 Der Erwerb von Internetrecherchekompetenz	61
5.2 Anforderungen an die Didaktik.....	62
5.3 Die aktuelle Situation an den Ausbildungsinstituten	64
6 Empirischer Teil.....	67
6.1 Gegenstand und Ziel der Untersuchung.....	67
6.2 Forschungsdesign und Umsetzung	67
6.2.1 Operationalisierung.....	67
6.2.2 Methodische Umsetzung	68
6.2.3 Stichprobe	70
6.2.4 Datenerhebung und Auswertung	70
6.3 Untersuchungsergebnisse	71
6.3.1 Allgemeine statistische Daten.....	72
6.3.2 Allgemeines zur Recherche	73
6.3.2.1 Anteil von Recherche und Internetrecherche am Übersetzungsprozess	73
6.3.2.2 Die wichtigsten Internetangebote	77
6.3.2.3 Die wichtigsten lexikalischen Nachschlagewerke	83
6.3.2.4 Die wichtigsten Enzyklopädien	87
6.3.2.5 Evaluationskriterien	89
6.3.3 Suchmaschinenennutzung.....	92
6.3.3.1 „Googleisierung“ der Recherche.....	92
6.3.3.2 Anwendung von Suchtechniken zur komplexen Suchgestaltung.....	95
6.3.3.3 Umgang mit den Suchergebnissen	99
6.3.3.4 Strategien bei Misserfolg der Suche	103
6.3.3.5 Einschätzung der eigenen Suchmaschinenkompetenz	105
6.3.3.6 Erwerb von Suchmaschinenkompetenz	106
6.3.4 Die Vermittlung von Internetrecherchekompetenz in der Übersetzer Ausbildung	108
6.3.5 Zusammenfassung und Fazit	111
7 Empfehlungen für den Ausbau des Lehrangebots	115
8 Zusammenfassung und Desiderata.....	117
9 Bibliografie.....	121
9.1 Sekundärliteratur	121
9.1.1 Printquellen und Internetquellen mit Autorenangaben	121
9.1.2 Internetquellen ohne Autorenangaben.....	128
9.2 Studienordnungen und Modulhandbücher	129

9.3 Internetangebote.....	130
Anhang	135
A Glossar.....	135
B Fragebogen	137
C Anhang zum empirischen Teil (Untersuchungsergebnisse)	143
1 Zu 6.3.1 – Allgemeine statistische Daten	143
2 Zu 6.3.2 – Allgemeines zur Recherche.....	143
3 Zu 6.3.3 - Suchmaschinennutzung.....	149
4 Zu 6.3.4 – Die Vermittlung von Internetrecherchekompetenz in der Übersetzerausbildung	151
D Ausgewählte Internetangebote und Archivierungsmöglichkeiten	152
1 Online-Rechercheschulungen und -Suchmaschinenschulungen.....	152
2 Primäre Recherchemittel.....	153
2.1 Lexikalische Nachschlagewerke und relevante Internetangebote	153
2.1.1 Einsprachige allgemeine Wörterbücher	153
2.1.1.1 Deutsch	153
2.1.1.2 Englisch	153
2.1.1.3 Französisch	154
2.1.1.4 Spanisch.....	154
2.1.2 Einsprachige Fach- und Spezialwörterbücher	154
2.1.2.1 Deutsch	154
2.1.2.2 Englisch	154
2.1.3 Zweisprachige allgemeine Wörterbücher	154
2.1.4 Zweisprachige Fach- und Spezialwörterbücher	155
2.1.5 Glossare	155
2.1.6 Terminologiedatenbanken.....	156
2.1.7 Korpusbasierte Wörterbücher	156
2.1.7.1 Deutsch	156
2.1.7.2 Mehrsprachig	157
2.1.8 Online-Korpora	157
2.1.8.1 Englisch	157
2.1.8.2 Deutsch	157
2.1.8.3 Französisch	158
2.1.8.4 Spanisch	158
2.1.9 WaC-Programme	158
2.1.10 Programme zur Erstellung und Nutzung von Ad-hoc-Korpora	158
2.2 Enzyklopädien	159
2.2.1 Allgemeine Enzyklopädien	159
2.2.1.1 Deutsch	159
2.2.1.2 Englisch	159
2.2.1.3 Französisch	159
2.2.2 Einsprachige Fachencyklopädien.....	159
2.2.2.1 Englisch	159
2.2.2.2 Deutsch	159
2.3 Bildquellen	160
2.4 Videoquellen.....	160
2.5 Währungs- und Einheitenrechner	160
2.6 Sonstiges	160
3 Sekundäre Recherchemittel	161

3.1 Suchdienste.....	161
3.1.1 Suchmaschinenverzeichnisse.....	161
3.1.2 Allgemeine Suchmaschinen.....	161
3.1.3 Web-Verzeichnisse.....	162
3.1.4 Metasuchdienste.....	162
3.1.5 Spezialsuchdienste für lexikalische oder enzyklopädische Recherchen.....	163
3.1.6 Nachrichtensuchmaschinen.....	163
3.1.7 Wissenschaftliche Suchdienste für die Suche nach weiterführenden Internetangeboten und fachliche spezialisierte Suchdienste.....	163
3.1.8 Wissenschaftliche Suchdienste, Fachdatenbanken und virtuelle Bibliotheken (Literaturrecherche).....	164
3.2 Linksammlungen und Portale.....	166
3.3 Übersetzer-Communitys und Übersetzmärkte.....	167
3.4 Web-Foren, Newsgroups und Mailinglisten.....	167
4 Archivierungsprogramme und Social Bookmarking.....	168
E Suchoperatoren: Übersicht und Anwendung.....	169
F Makrostrategie der translatorischen Internetrecherche.....	171